

◎ガルフ航空運航に関するアラブ首長国連邦の航空業務に関するアラブ
首長国連邦と日本国との間の協定上の責任を確認する交換公文の終了
に関する交換公文

(略称) アラブ首長国連邦とのガルフ航空運航に関するアラブ首長国連邦
の航空協定上の責任を確認する取極の終了取極

平成	二十年	三月	十一日	アブダビで
平成	二十年	三月	十一日	効力発生
平成	二十年	四月	一日	告示

(外務省告示第二二七号)

目次

ページ

アラブ首長国連邦側書簡	三二〇七
日本側書簡	三二〇八

(ガルフ航空運航に関するアラブ首長国連邦の航空業務に関するアラブ首長国連邦と日本国との間の協
定上の責任を確認する交換公文の終了に関する交換公文)

(アラブ首長国連邦側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十八年三月三日にアブダビで署名された航空業務に関す
るアラブ首長国連邦と日本国との間の協定(以下「協定」という。)に関する交換公文で、アラブ首長国連
邦政府がバーレーン王国政府、オマーン国政府及びカタール国政府とともにガルフ航空会社について完全な
責任を受諾しているものに言及するとともに、アラブ首長国連邦が現在ガルフ航空会社に対し出資を行って
いないことにかんがみ、アラブ首長国連邦政府に代わって、同交換公文を二千八年三月十一日に終了するこ
の了解を確認する光栄を有します。

前記の事項は、協定に基づいて両国の他の指定航空企業に与えられたいかなる特権又は両国の他の指定航
空企業について協定の下で両国の航空当局の間で成立したいかなる合意に対しても影響を及ぼすものではあ
りません。

本官は、更に、前記の了解が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び前記に同意
される旨の閣下の返簡が両国政府間の合意を構成することを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年三月十一日にアブダビで

アラブ首長国連邦民間航空庁評議会副議長兼長官

ムハンマド・アブドッラー・アル・サラヒ

アラブ首長国連邦駐在

日本国特命全権大使 波多野琢磨閣下

(UAE Note)

Abu Dhabi, march 11, 2008

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes concerning the Agreement between the United Arab Emirates and Japan for Air Services (hereinafter referred to as "the Agreement"), signed at Abu Dhabi on March 3, 1998, in which the Government of the United Arab Emirates accepts full responsibility jointly together with the Governments of the Kingdom of Bahrain, the Sultanate of Oman and the State of Qatar for the Gulf Air Company, and to confirm, on behalf of the Government of the United Arab Emirates, the understanding that the said Exchange of Notes shall be terminated on March 11, 2008, considering that the United Arab Emirates has withdrawn from the Gulf Air Company.

The above does not affect any privileges conferred on the other designated airlines of both countries pursuant to the Agreement or any agreements made between the aeronautical authorities of both countries under the Agreement for the other designated airlines of both countries.

I have further the honour to propose that, if the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan, this Note and your Excellency's Note in reply concurring in the above shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mohammed Abdullah Alsalmi
Deputy Chairman of the Board,
Director General
General Civil Aviation Authority
United Arab Emirates

His Excellency
Mr. Takuma Hatano
Ambassador Extraordinary
and plenipotentiary of Japan
to the United Arab Emirates

アラブ首長国連邦とのガルフ航空運航に関するアラブ首長国連邦の航空協定上の責任を確認する取極の終了取極

三二〇七

アラブ首長国連邦とのガルフ航空運航に関するアラブ首長国連邦の航空協定上の責任を確認する取極の終了取極

三二〇八

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(アラブ首長国連邦側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に含まれた提案が日本国政府にとって受諾し得るものであることを日本国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成することを同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年三月十一日にアブダビで

アラブ首長国連邦駐在

日本国特命全權大使 波多野琢磨

アラブ首長国連邦民間航空庁評議会副議長兼長官

ムハンマド・アブドゥッラー・アル・サラミ閣下

(Japanese Note)

Abu Dhabi, March 11, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(UAE Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the proposal contained in your Excellency's Note is acceptable to the Government of Japan, and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takuma Hatano
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Arab Emirates

His Excellency
Mr. Mohammed Abdullah Alsalam
Deputy Chairman of the Board,
Director General
General Civil Aviation Authority
United Arab Emirates

(مذكرة إماراتية)

صاحب السعادة،

أشرف أن أشير هنا إلى تبادل المذكرات التي تتعلق بالاتفاقية بين دولة الإمارات العربية المتحدة واليابان لتقييم الخدمات الجوية (المشار إليها فيما يلي بالاتفاقية)، التي تم التوقيع عليها في أبوظبي في الثالث من مارس من عام 1998م، والتي ولقت بموجبها دولة الإمارات العربية المتحدة على أن تتحمل كامل المسؤولية بالاشتراك مع حكومات مملكة البحرين وسلطنة عمان ودولة قطر عن شركة طيران الخليج، والتأكيد ثنائية عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة، على التفاهم بأن تبادل المذكرات المذكور سيتم إنهاؤه في الحادي عشر من مارس من عام 2008م، أخذين في الاعتبار أن دولة الإمارات العربية المتحدة قد انسحبت من شركة طيران الخليج.

إن المذكور أعلاه لا يؤثر على أي من الامتيازات الممنوحة لشرركات الخطوط الجوية الأخرى لكنتا الدولتين وفقاً للاتفاقية أو لأي اتفاق تم بموجب الاتفاقية بين السلطات الجوية للدولتين من أجل شركات الخطوط الجوية الأخرى المعتمدة للدولتين.

كما أشرف أيضاً أن أقرح التالي، في حالة اعتبار التفاهم السابق مقبولاً بالنسبة لحكومة اليابان، فإن هذه المذكرة ومذكرة سعادتك ردًا بأقرار تلك المسألة مستكملان اتفاقية بين الحكومتين.

أنتهز هذه المناسبة لأعرب لسعادتك عن فائق التقدير والاحترام.

سعادة السيد توكوما هاتانو
سفير اليابان فوق العادة والمفوض
لدى دولة الإمارات العربية المتحدة

محمد عبدالله السلاحي
نائب رئيس مجلس الإدارة
مدير عام الهيئة العامة لتطويران المدني
دولة الإمارات العربية المتحدة

(مذكرة يابانية)

صاحب السعادة،

أشرف أن أعلمكم استلامي لمذكرة سعادتك بتاريخ اليوم، والتي تقرأ كالتالي:

" مذكرة إماراتية "

إنه لمزيد من الشرف أن أعلم سعادتك، بالثبوتية عن حكومة اليابان، أن الاقتراح الذي تضمنته مذكرة سعادتك مقبول لحكومة اليابان والموافقة على أن مذكرة سعادتك وهذه المذكرة كمراد تشكلاان اتفاقية بين الحكومتين.

أنتهز هذه المناسبة لأعرب لسعادتك عن فائق التقدير والاحترام.

سعادة السيد محمد عبدالله السلاحي
نائب رئيس مجلس الإدارة
مدير عام الهيئة العامة للطيران المدني
دولة الإمارات العربية المتحدة

توكوما هاتانو
سفير اليابان فوق العادة والمفوض
لدى دولة الإمارات العربية المتحدة

(参考)

この取極は、平成十年三月三日に交わされたガルフ航空運航に関するアラブ首長国連邦の航空協定上の責任を確認する取極（平成十年二国間条約集参照）を終了させることについての両政府の了解を確認するものである。